

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 13:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedz im więc to Słowo: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela:* Każdy dzban** napelnia się winem. A gdy ci powiedzą: Czy dobrze nie wiemy, że każdy dzban napelnia się winem? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przełącz im więc to Słowo: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Dzbany napelnia się winem. A gdy ci powiedzą: Dobrze wiemy, że dzbany napelnia się winem —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego powiedz im to słowo: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Każdy dzban zostanie napełniony winem; a gdy powiedzą: Czyż nie wiemy, że wszelki dzban zostanie napełniony winem?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przełoż rzecz im to słowo. Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Wszelkie naczynie winne bywa napełnione winem; a gdy rzeką: Wiemyć to dobrze, że wszelkie naczynie winne bywa napełnione winem,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak rzeczesz do nich tę mowę: To mówi JAHWE Bóg Izraelski: Każda flaszką będzie napełniona winem. I rzeką do ciebie: Aż nie wiemy, że każda flaszką napełniona będzie winem?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiesz im: Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Każdy dzban można napełnić winem. A jeśli ci odpowiedzą: Czyż nie wiemy, że każdy dzban można napełnić winem?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiedz im więc to słowo: Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Każdy dzban napelnia się winem. A gdy ci powiedzą: Wiemy dobrze, że każdy dzban napelnia się winem,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedz im więc to słowo: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Każdy dzban napelnia się winem. A gdy powiedzą ci: Czy nie wiemy, że każdy dzban napelnia się winem?,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedz im: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Każdy dzban napelnia się winem. A gdy ci powiedzą: «Czyż nie wiemy, że każdy dzban napelnia się winem?»,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wygłoś do nich taką mowę: - Tak mówi Jahwe, Bóg Izraela: Każdy dzban napelnia się winem. A kiedy ci powiedzą: "Czyż sami nie wiemy doskonale, że każdy dzban winem się napelnia?" -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І скажеш до цього народу: Всякий бурдюк наповниться вином. І буде коли скажуть до тебе: Чи знаючи взнаємо, що всякий бурдюк наповниться вином?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego oświadcz im to słowo: Tak mówi WIEKUISTY, Bóg Israela: Każdy dzban napelnia się winem! A kiedy ci powiedzą: Czyż nie wiemy, że każdy dzban bywa napełniany winem?
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	"I powiedz im to słowo: 'Oto, co rzekł JAHWE, Bóg

¹⁾ im (...) Izraela : wg G: do tego ludu, πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον.

²⁾ dzban, דִּבְאָן (newel), l. bukłak. Może chodzić o grę słów: dzban – głupiec, דִּבְאָן – דִּבְאָן .

	dynamiczny	Świata	Izraela: "Każdy wielki dzban bywa napełniany winem" '. Oni zaś powiedzą ci: 'Czyżbyśmy naprawdę sami nie wiedzieli, że każdy wielki dzban bywa napełniany winem?'
--	------------	--------	---